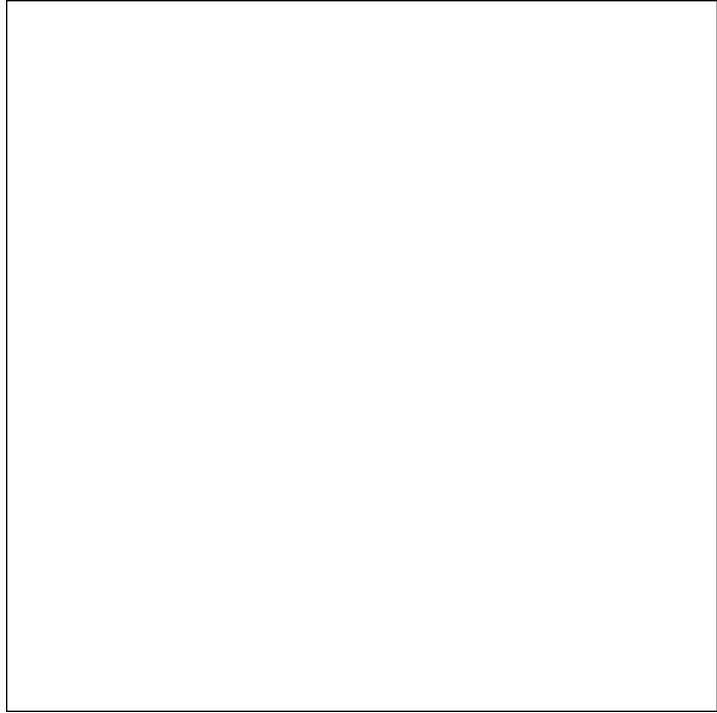




(uten bilder)

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula  
 @ Brian Wambi  
 📄 Demoze Degefa  
 🗨️ oromo / nynorsk  
 📖 nivå 3



Guyan gara magaala deeme  
 Den dagen eg drog heimantrå for å dra til  
 byen



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

Guyan gara magaala deeme / Den dagen  
 eg drog heimantrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen

Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
 ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
 Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr  
 barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

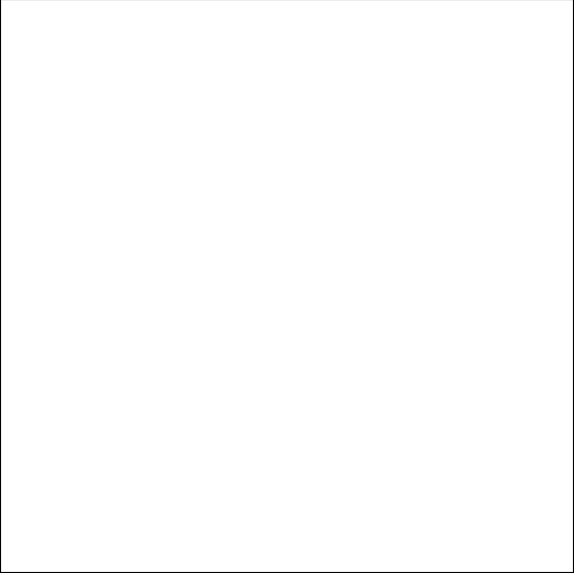
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Bakki dhabbata atobusaa xinnan ganda kenyaa namafi konkolatootan dhiphatee jira. Kanarra hafee wanti fe'amu qabu bayee tu lafa jira. Namooni tikeeti gurguran konkolatoota iyyan.

...

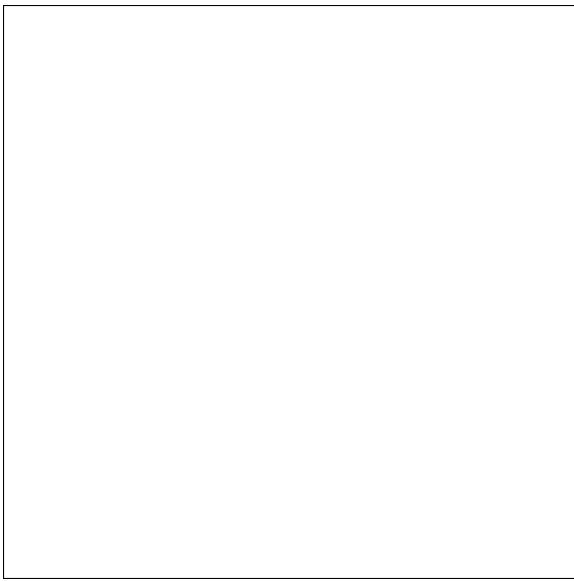
Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.



“Magaala! Magaala! Gare dhihaa!” jedhe gargaran  
konkoliahisa. Konkolaatan suni kana ani barbaadu ture.

...

“Byeni Byeni Vestover!” hørde eg ein medhjelpar ropa.  
Det var bussen eg måtte ta.



Atobisiin magaaladha bayee guutee jiraa namni garu yabbachuuf ifaaja. Namonni tokko tokko meshaa isaani konkolaata jalatti fe'atan. Namonni kuni immo kessa kayaatan.

...

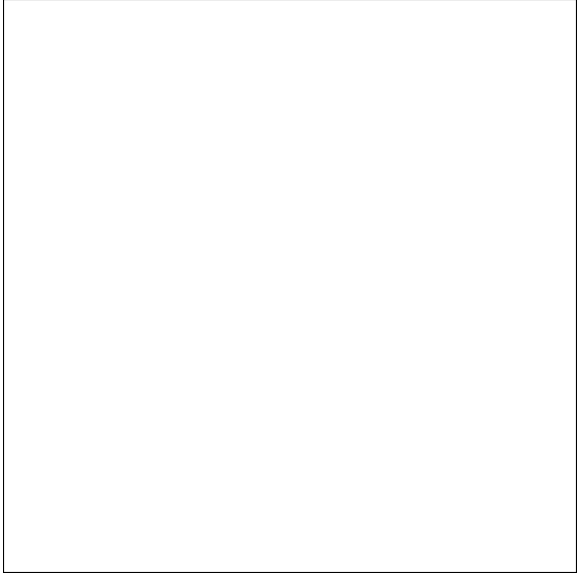
Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



Konkolaatan gara ganda deebi'u dafee guutee. Dafee garaa bahaa qajelee. Rakkinnii cimaan kiyyaa akkam godheen mana essuma kiyya akkan itti argadhu yaadure.

...

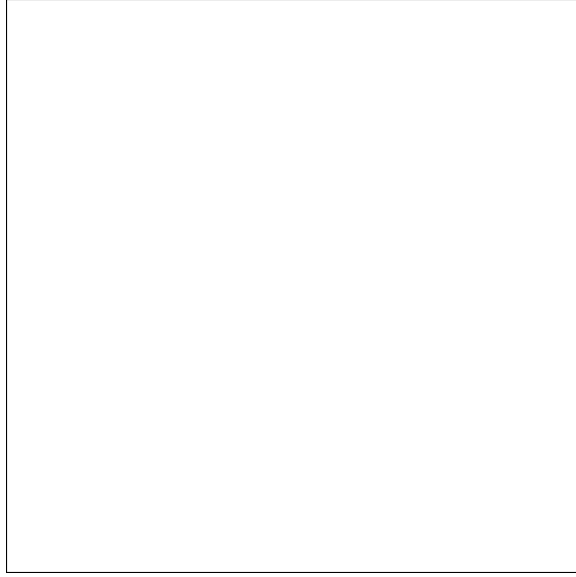
Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



Imaltoon! harenyi tiikeetii ssani cim sani qabatanii lafa  
teesuma barbadatan. Dubartoonii da' imaa qabana imala  
isaanif mijeesan.

...

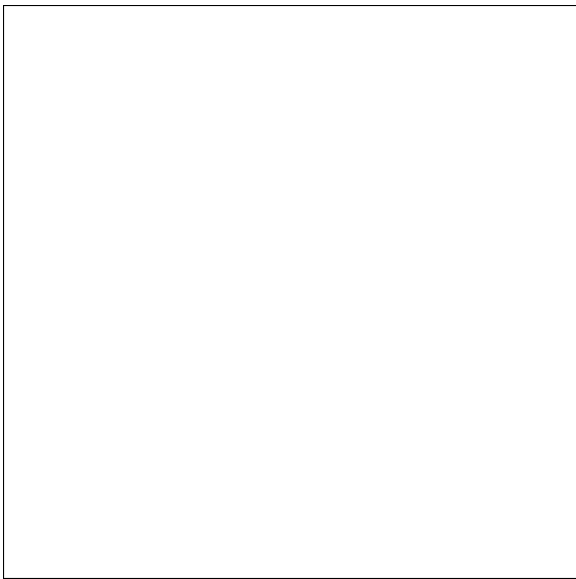
Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei  
såg etter ein stad å sitja sidan det var trøngt om plassen.  
Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få  
det behageleg under den lange reisa.



Sa'ati sagal booda, sagalee cimaa gara ganda kessani  
deebi'a jedhu dhagahē. Borsaa koo qabbadheen  
konkolaata kessa utalee bahe.

...

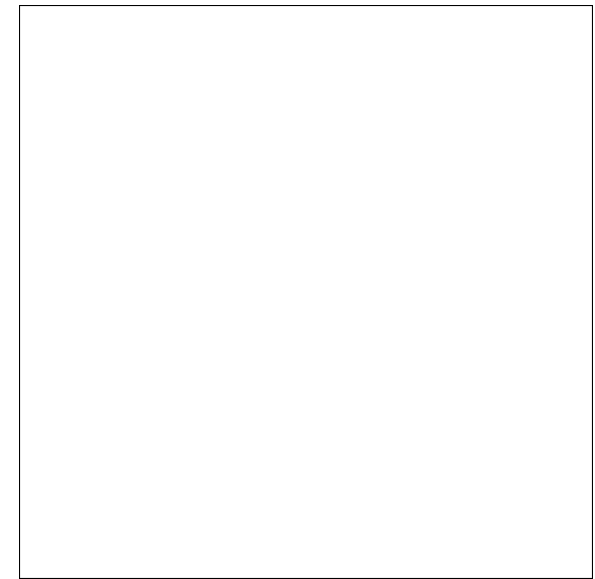
Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping  
etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg  
greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.



Ani immo dubarti abban mana irradu'ee tokko biran taa'e. Namni nabira taa'e tokko immo borsaa lasticaa hammatee qabateera. Qophee dulomaafi and kootii dulooma uffate waan aare fakkaata.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



Osoon deema jiru lafa essumini koo jiru magaala sana kessati yaadadhee. Hiribaa kessatin kufatin deema.

...

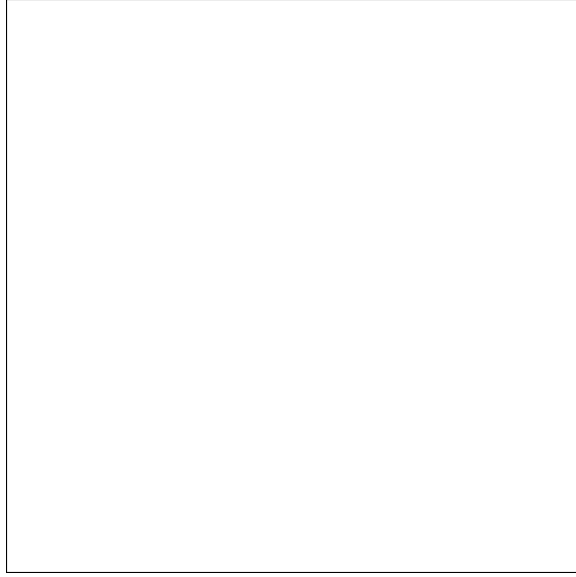
På veggen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.



Foddaa konkolatatiin gara alaa yeroon qayee koo  
ittiguddadhe dhiisee gara magaala deemuu koon  
qayyabadhe. Gara magaala gudda deemman jira.

...

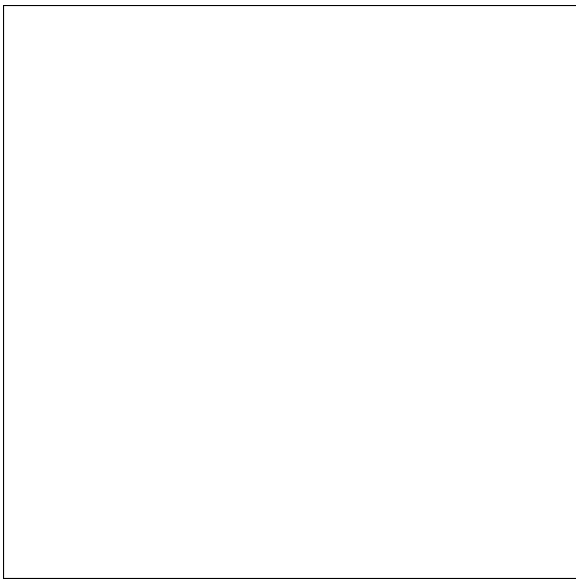
Eg säg ut av bussen og innsäg at eg var i ferd med å  
forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp.  
Eg skulle dra til den store byen.



Samuu koo garu gara maana yaada. Harmeen koo  
nangan turtii moo? Hiillettiiin kiyya gatii bartui ta'a?  
Obbolessi koo iyyiba sana yadatee bishan obaasa laata?

...

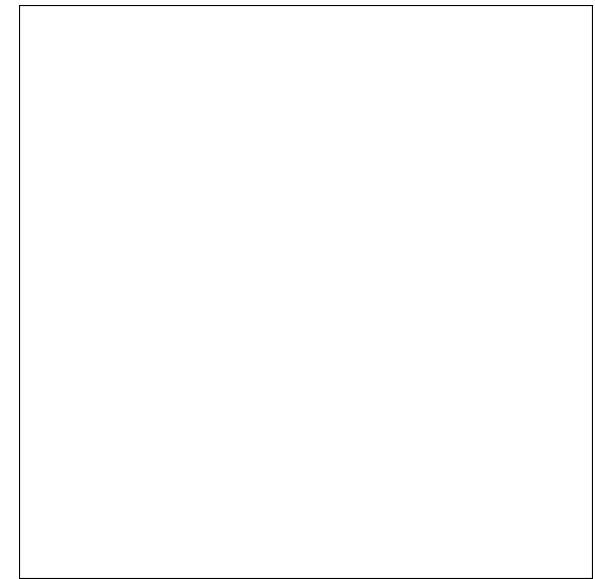
Men tankane mine vandra heim. Kjém mor mi til å verta  
trygg? Kjém kaninane mine til å innbringe nokre pengar?  
Kjém bror min til å hugsa å vatna dei nyutspurningne trea  
mine?



Meshaa fe'un xummurame jennan namni hunduu tesso qabatee taa'e. Daldaaltonni karaa gubbaa meshaa isaani gurguruf gara keessati lixan. Namni hunduu waan bituu barbaade gafachaa ture. Wacini sun garuu nadiqisisee.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.

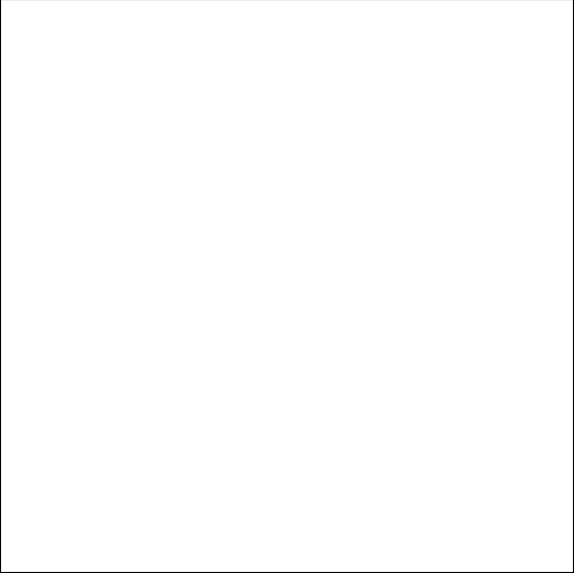


Akkuma imalli ittifufen, konkolaata kessa bayee o'ee. Ejjaa koo cuffen rafuu barbaade.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

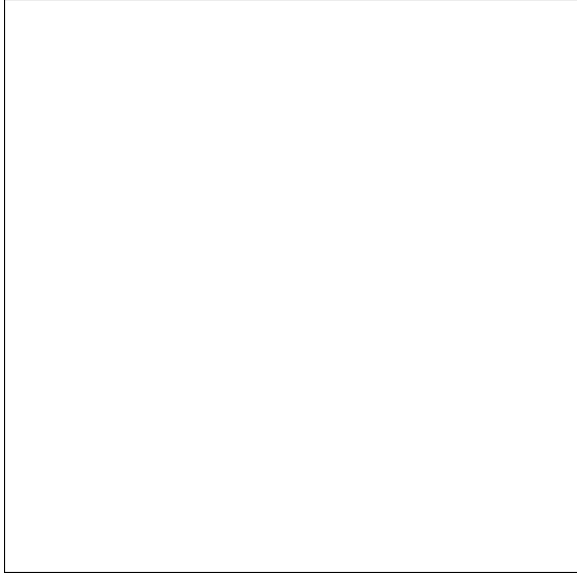




Namooni tokko yeroo wandhugamu bitatan kuuni!  
immo waandhugan bitatan. Namooni akka anaa kan  
mallaqaa hinqabne, cal jedhanituma ilaalan.

...

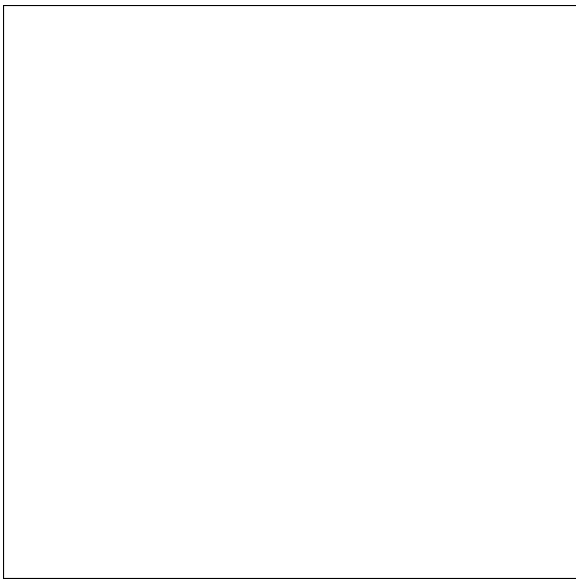
Nokre fa passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte  
små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje  
hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.



Akkuma atobisin bakka dhaabbate ka'ee, gara foddatin  
allatin ilaale. Akkam godheen gara gandaa kiyaa  
deebi'aa jdheen yaadee ture.

...

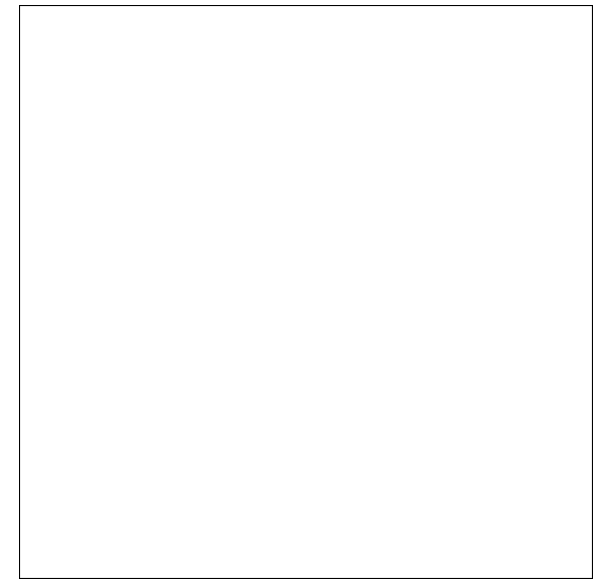
I det bussen forlet busstasjonen, stira eg ut av  
vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma  
tilbake til landsbyen min igjen.



Sochiin suni garu kalaksii konkolaatatin addan citee.  
Gargaaran konkolaachisaa daldalootan bu'aa jedhe itti  
iyyee.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit  
teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at  
gateseljarane måtte koma seg ut.



Daldaltonni dafan waldhibanii bahan. Tokko tokko deebi  
namootaf kenan. Kuuni immo daqiqaa isaa dhumaatit  
gurguirf yalaan.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av  
bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande.  
Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.